

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2018 г.

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА
ПРАКТИК

Направление подготовки:

45.03.02. Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Программа ВПО:

бакалавриат

Форма обучения:

очная

Утверждено на заседании

Ученого совета ФИЯ

от «19» сентября 2018 г.

протокол № 1

Председатель Ученого совета факультета

А.Г. Удинская

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

« 26 » сентября 2018 г.

МП

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, программы подготовки бакалавриата, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г. № 451, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от «01» августа 2016 г. № 1434, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика программы подготовки бакалавриата (форма обучения: очная) Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от «16» декабря 2015 г. № 911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от «30» декабря 2016 г. № 256/05, п.4.

Разработчики:

Профессор кафедры германской филологии

 Ш.Р. Басыров

Ст. преподаватель кафедры германской филологии

 Н.В. Повторуха

Сквозная программа практик
утверждена на заседании кафедры
германской филологии

Протокол № 2 от «20» сентября 2018 г.

Заведующий кафедрой

Германской филологии

 В.Д. Калиушенко

Сквозная программа практик
утверждена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков
Протокол № 1 от «19» сентября 2018 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О.Л. Бессонова

№	СОДЕРЖАНИЕ	СТР.
1.	ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА	4
1.1	СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	4
1.1.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	4
1.1.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	7
1.1.3	УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	8
1.2	ВИДЫ ПРАКТИК	11
1.2.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	11
1.2.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	13
1.2.3	УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	16
1.3	ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	22
1.4	ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ЭКСКУРСИИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	25
1.5	ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	27
1.5.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	27
1.5.2	УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	27
1.5.3	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	29
1.6	ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ	30
1.6.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	30
1.6.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	32
1.6.3	УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	35

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Раздел основной образовательной программы бакалавриата "Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа" является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Конкретные виды учебных и производственных практик, продолжительность отдельных видов практик и сроки их проведения определяются ООП ООВПО. Цели и задачи, программы и формы отчетности устанавливаются ООВПО по каждому виду практики. Практики проводятся в сторонних организациях или на кафедрах и в лабораториях ООВПО (учебная практика), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация по итогам практики проводится на основании отчета студента о прохождении практики. Форма отчета устанавливается ООВПО. По результатам практики выставляется дифференцированная оценка.

Разделом учебной и производственной практики может являться научно-исследовательская работа обучающегося. В случае ее наличия при разработке программы научно-исследовательской работы ООВПО должна предоставить возможность обучающимся: изучать специальную литературу, достижения отечественной и зарубежной науки в соответствующей области знаний; участвовать в проведении научных исследований или выполнении прикладных разработок; осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме (заданию); составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию); выступать с докладами на конференциях, различных научных и общественных мероприятиях.

1.1. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ.

1.1.1 Требования к результатам производственной (переводческой) практики.

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных (ОК) или универсальных (УК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);
- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) профессиональных (ПК):

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);
- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

в) профильно-специализированных (специальных):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в проектной деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

в организационно-управленческой деятельности:

- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-16).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать: практические аспекты применения общей и частной теории перевода, общеупотребительной лексики, общенаучной, экономической и юридической терминологии, знать современные технологии перевода и автоматизированных программ, обеспечивающих более эффективный и качественный письменный перевод, знать основные характеристики функциональных стилей, общих принципов деловой (нехудожественной) речи, общих правил осуществления коммунального перевода, а также знание правил переводческой этики.

Уметь: применять положения общей и частной теории перевода на практике; использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; пользоваться современными технологиями перевода и автоматизированными программами, обеспечивающими более эффективный и качественный

письменный перевод; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; критически оценивать процесс и результаты своей переводческой деятельности, вносить в нее необходимые коррективы; критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.

Владеть: экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

1.1.2 Требования к результатам производственной (преддипломной) практики

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

– *знать* методику планирования научной работы; лингвистические работы, составляющие теоретическую основу исследования; электронные базы данных библиотечных фондов; правила написания и оформления текста магистерской работы; особенности русского научного стиля изложения;

- *уметь* самостоятельно планировать научную деятельность; формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования; составлять критический обзор научных первоисточников; обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований; самостоятельно определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; обосновывать собственные утверждения и выводы, вытекающие из рассмотренного в процессе исследования теоретического и практического материала; объективно, доказательно, четко, доступно и лаконично представлять основные идеи и выводы своего исследования; самостоятельно осуществлять поиск и отбор бумажных и электронных источников необходимой информации; письменно представлять результаты проведенного исследования в виде тезисов доклада или научной статьи; выступать с докладом по теме своего исследования на научной конференции;

- *владеть* основами научных лингвистических исследований; научным стилем изложения; приемами обработки информации; приемами составления и оформления научной

документации; навыками презентации результатов научно-исследовательской работы; навыками ведения научной дискуссии; навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере

1.1.3 «Учебная (страноведческая) практика».

1. Область применения и место практики в учебном процессе:

Основу для успешного осуществления страноведческой практики составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Философия», «Введение в языкознание», «Практический курс немецкого языка», «Страноведение», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации», «История и культура Германии». В свою очередь, овладение компетенциями во время прохождения страноведческой практики оказывается необходимым для филологического обеспечения профессиональной деятельности переводчика в освоении таких дисциплин как «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс немецкого языка», а также при прохождении в дальнейшем экскурсоводческой и переводческой практик.

Практика предназначена для: 1) активизации теоретических знаний по курсам страноведения, истории и культуре Германии; 2) систематизации и дальнейшего расширения фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна); 3) развития навыков письменного перевода текстов страноведческого характера, что предполагает знакомство с этнографической культурой, бытом, особенностями и традициями жителей различных стран мира; 4) развития навыков сбора информации, использования словарей и справочной литературы.

Продолжительность практики - 2 недели.

Требования к результатам освоения практики: процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

а) *общекультурных (ОК):*

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);

в) профессиональных (ПК):

- **научно-исследовательская деятельность:** способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

- **педагогическая деятельность:** владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Руководители практики, назначаемые вузом, контролируют прохождение практики и по мере необходимости оказывают помощь студентам.

В результате прохождения практики студент должен:

знать:

- краеведческую информацию о Донцке и ДНР, а также страноведческую – о странах изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне);
- знать и свободно пользоваться терминологией по страноведческой и краеведческой тематике.

уметь:

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;
- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;
- нести ответственность за качество выполняемых работ;
- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

владеть:

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически и медийно грамотно передавать информацию теоретического, научно-прикладного и обучающего содержания.

1.2. ВИДЫ ПРАКТИК

Вид практики	Семестр, способ проведения	Кол-во недель	Кол-во зачетных единиц
Производственная (переводческая) практика	7, стационарная, выездная	4	6
Производственная (преддипломная). Подготовка ВКР: дипломной работы	8, стационарная	4	6
Учебная (страноведческая) практика	6, стационарная, выездная	2	3

1.2.1 Производственная (переводческая практика)

Переводческая практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 4 недель в седьмом семестре.

Переводческая практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели и задачи:

Цель практики: *получение* практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым

упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Содержание практики и формы организации учебного процесса.

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студенты будут посторонним наблюдателем.

Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Индивидуальные задания.

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000–4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

Рекомендованная литература

1. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Дис.д-ра филол.наук. Моск. пед. ун-т.-М., 1995.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.
3. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. -М., 1988.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., Высшая школа, 1990.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.:Просвещение, 1980.

1.2.2 Производственная (преддипломная) практика. Подготовка ВКР: дипломной работы

Программа преддипломной практики (далее - практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее - студентов).

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую

подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

Описание практики

Преддипломная практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения бакалавра и базируется на освоении теоретических и практических учебных дисциплин в рамках профиля «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР бакалавра.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе; предварительная защита ВКР.

Рекомендованная литература

Основная

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Основы перекладознавства : Навч. посібник / Укл. А.С. Нямцу, О.І. Дашенко, М.І. Гуряля та ін. ; за ред. А.С. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты : А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.
11. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.
12. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

13. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
14. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.
15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 190 с.
17. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
18. Серета, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Серета. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
19. Тюленев, С.В. Теория перевода : Учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
20. Handbuch Translation / Hrsg. v. M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kußmaul u.a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. – 434 S.
Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen / Christian Nord. – Heidelberg : Groos, 1995.

1.2.3 Учебная (страноведческая) практика

Цели и задачи

- **Цель** – закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., в системе среднего общего и среднего профессионального образования, в научных и научно-педагогических учреждениях и организациях или подразделениях;
- расширение представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна).
- **Задачи** – систематизация и дальнейшее расширение фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна) и страноведению Донецкого края;
 - совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией;
 - усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране;
 - развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня;
 - развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики;
 - ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
 - приобретение умений и навыков самостоятельной работы;
 - овладение содержанием и различными формами и методами работы по сбору эмпирического материала по содержанию практики;
 - формирование переводческих навыков при работе с текстами на лингвострановедческую тематику.

Содержание учебной (страноведческой) практики и формы организации учебного процесса

Учебная страноведческая практика составляет 3 зачетных единицы. Практика проводится в течение 2 недель в 6 семестре и предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 108 часов.

Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого

цикла, а также их практическому применению. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Страноведческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации научно-исследовательской информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Структурными элементами отчета являются:

1. Титульный лист

2. Содержание

3. Основная часть - индивидуальное задание

3.1.Реферат – описание одной из стран изучаемого языка – 15 листов

3.2.Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)

3.3.Реферат – описание достопримечательностей Донецкого региона – 10 листов

3.4.Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)

3.5.Подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике (50 лексических единиц)

3.6.Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал (п.3.5.) – не менее 10 упражнений и 20 тестовых заданий

3.7.Выполнение письменного перевода с русского языка на немецкий текстов страноведческого характера (реферат, п.3.3.)

4. Список литературы

5. Приложения

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - Times New Roman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;

- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титальный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Ни в коем случае не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

8. Форма контроля по учебной страноведческой практике - зачет.

9. По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной ознакомительной практики.

Самостоятельная работа

Приблизительный перечень тем для самостоятельной работы студентов:

1. Sehenswürdigkeiten in den deutschsprachigen Ländern.
2. Feste und Bräuche Deutschlands.
3. Bildungswesen in Deutschland.
4. Universitätsstädte in den deutschsprachigen Ländern.
5. Politisches System in Deutschland.
6. Wahlen in Deutschland.
7. Kunst in den deutschsprachigen Ländern.

8. Literatur in den deutschsprachigen Ländern.
9. Festivals in den deutschsprachigen Ländern.
10. Museen, Ausstellungen und Galerien in den deutschsprachigen Ländern.
11. Presse in Deutschland.
12. Nationale Küche in den deutschsprachigen Ländern.
13. Nationale Varietäten des Deutschen.
14. Wirtschaft der deutschsprachigen Länder.
15. Verkehr in den deutschsprachigen Ländern.
16. Deutsche Autos.
17. Wissenschaft und Fortschritt in den deutschsprachigen Ländern.
18. Bekannte Persönlichkeiten der deutschsprachigen Länder.
19. Modedesigner aus den deutschsprachigen Ländern.
20. Typisch deutsch.

Критерии оценивания *(разрабатываются и утверждаются кафедрой)*

По окончании практики обучающийся сдает дифференцированный зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - Times New Roman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титальный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Ни в коем случае не допускается скрепление листов с помощью

канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

8. Форма контроля по учебной страноведческой практике - зачет.

9. По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной ознакомительной практики.

Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики) и критерии оценки

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

**Распределение баллов, которые получают студенты
в ходе прохождения практики**

Реферат 1- описание одной из стран изучаемого языка	Составление гlossария по теме реферата 1	Реферат 2 – описание достопримечательн остей Донецкого	Составление гlossария по теме реферата 2	Подбор лексических единиц-реалий	Составление упражнений и тестовых заданий	Выполнение письменного перевода	Всего (зачет)
20	10	20	10	10	10	20	100

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики Рекомендуемая литература

Основная:

1. Deutschland: Kurz und bündig: [Пособие по лингвострановедению] / Сост. Н. М. Епихина, Е. С. Кузьмина. – М.: Менеджер, 2004. – 142 с.
2. Архипкина, Г. Д. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет: учеб. пособие / Г. Д. Архипкина, Н. А. Коляда. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 281 с.
3. Германия: История. Культура. Контакты: [Учеб. пособие для вузов] / В. В. Варин, Е. Г. Даванкова, Г. Л. Карпович, Л. В. Сеничева. – М.: Экзамен, 2004. – 256 с.
4. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: Учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Академия, 2009.-352 с. – Гриф МО.
5. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
6. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. – М.: Советский спорт, 2004.
7. Козьмин, О. Г. Германия. История и современность: учеб. пособие по страноведению: для студентов вузов по специальности 022200 (050303) – Иностр. яз. / О. Г. Козьмин. – М.: Высш. шк., 2006. – 391, [18] с.
8. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. – М.: Турист, 2004.
9. Лебедев, В. Б. Знакомьтесь: Германия!: Пособие по страноведению. – М.: Высш. шк., 1999. – 287 с.
10. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. – М.: Наука, 1991
11. Павлов, Н. В. Современная Германия: Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М.: Высш. шк., 2005. – 566, [1] с.
12. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. - 320с.
13. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко. – М. : Флинта, 2010,- 136 с.

Дополнительная:

14. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
15. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. – М., 1998.
16. Вопросы экскурсионной работы. – М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
17. Гудзенко, М. Г. Туризм: Учеб. пособие по нем. яз. / М. Г. Гудзенко. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.
18. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л.: Наука, 1983. – 231 с.
19. Дробков, В. А. На перекрестке дорог, культур, истории: очерки о Бельгии и Люксембурге / В. А. Дробков. – М.: Мысль, 1989. – 186, [2] с.

20. Емельянов Б.В. Профессиональное мастерство экскурсовода: Учеб. Пособие. – М.: ЦРИБ «Турист», 1989.
21. Илюхин М.М. Особенности и средства показа в экскурсии. Методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1980.
22. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: Пособие по нем. яз. / Д. Г. Мальцева. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.
23. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. – Минск, 2001.
24. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. – М., 2005.
25. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1997.
26. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. – М., 2001.

1. Информационные ресурсы

- <http://landeskunde.wordpress.com/>
- www.tatsachen-ueber-deutschland.de
- www.kleidos.de
- <http://jetzt.sueddeutsche.de/>
- <http://www.vitaminde.de>
- <http://www.dw.de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199>
- www.ozhegov.org
- www.multitran.ru
- www.multilex.ru/slovari.html
- www.vip-translations.ru
- www.trworkshop.net
- <http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html>
- <http://louvre.historic.ru/virttour.shtml>
- <http://virtualizacia.net/ru/>
- <http://germaniya.blogspot.ru>

1.3. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.

1. Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ГОС ВПО по направлениям подготовки, специальностям. Организация учебной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

2. Учебная, производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ГОС ВПО. В случаях, предусмотренных ГОС ВПО, учебная и

производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).

3. Учебная, производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить трехсторонний (с участием студента) договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики требованиям ГОС ВПО и программы практики.

4. Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

5. Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

6. Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

7. Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;

- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);

- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

8. При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

9. На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

10. Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

11. Студенты заочной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики в организациях по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики. В случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая студентом, не соответствует целям и содержанию практики, студенты обязаны проходить все виды практик на предприятиях (учреждениях, организациях), которые соответствуют целям и программе практики.

12. Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

13. При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

14. В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

1.4. Производственные экскурсии и теоретические занятия.

Приблизительный перечень тем для самостоятельной работы студентов:

21. Sehenswürdigkeiten in den deutschsprachigen Ländern.
22. Feste und Bräuche Deutschlands.
23. Bildungswesen in Deutschland.
24. Universitätsstädte in den deutschsprachigen Ländern.
25. Politisches System in Deutschland.
26. Wahlen in Deutschland.
27. Kunst in den deutschsprachigen Ländern.
28. Literatur in den deutschsprachigen Ländern.
29. Festivals in den deutschsprachigen Ländern.
30. Museen, Ausstellungen und Galerien in den deutschsprachigen Ländern.
31. Presse in Deutschland.
32. Nationale Küche in den deutschsprachigen Ländern.
33. Nationale Varietäten des Deutschen.
34. Wirtschaft der deutschsprachigen Länder.
35. Verkehr in den deutschsprachigen Ländern.
36. Deutsche Autos.
37. Wissenschaft und Fortschritt in den deutschsprachigen Ländern.
38. Bekannte Persönlichkeiten der deutschsprachigen Länder.
39. Modedesigner aus den deutschsprachigen Ländern.
40. Typisch deutsch.

10. Индивидуальные задания

Приблизительный перечень тем для индивидуальных заданий студентов:

1. Дружковские окаменевшие деревья.
2. Заповедник «Каменные могилы».

3. Святогорский государственный историко-архитектурный заповедник.
4. Скалообразное обложение белого мела.
5. Великоанадольский лес.
6. Соляные шахты Соледача.
7. Донецкий республиканский художественный музей.
8. Донецкий республиканский краеведческий музей.
9. Каменные могилы, Новокрасновка.
10. Парк Щербакова, Донецк.
11. Парк кованных фигур, Донецк.
12. Музей истории и развития Донецкой железной дороги.
13. Артемовский завод шампанских вин.
14. Музей миниатюрной книги, Горловка.
15. Ботанический сад, Донецк.
16. Николаевская церковь, Артемовск.
17. Хомутовская степь, Хомутово.
18. Старый замок, Мангуш.
19. Усадьба Бантышей, Прелестное.
20. Источник Святителя Николая Чудотворца.
21. Докучаевск, зоопарк «Лебединое озеро».
22. Краматорск, Памятник природы «Белокузьминовский».
23. Красный Лиман, Природно-рекреационная зона «Голубые озера».
24. Ботанический заказник «Ландыш».
25. Харцызск, Региональный ландшафтный парк «Зуевский».
26. Музей-усадьба В. Немировича-Данченко.
27. Региональный ландшафтный парк «Клебан-Бык».
28. Краснолиманская страусиная ферма.
29. Региональный ландшафтный парк «Меотида».
30. Курортные поселки азовского побережья.
31. Мемориальный музей Паши Ангелиной.
32. Региональный ландшафтный парк «Донецкий кряж».
33. Мемориальный музей С. Прокофьева.
34. Народный музей баяна имени В.А. Барелюка.
35. Этнопарк «Казачий хутор».

1.5 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПРОВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

1.5.1 Требования к отчетной документации по производственной (переводческой практике) .

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Подведение итогов практики.

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

1.5.2 Требования к отчетной документации по учебной (страноведческой) практике.

Структурными элементами отчета являются:

6. Титульный лист
7. Содержание
8. Основная часть - индивидуальное задание
 - 8.1.Реферат – описание одной из стран изучаемого языка – 15 листов

- 8.2. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 8.3. Реферат – описание достопримечательностей Донецкого региона – 10 листов
- 8.4. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 8.5. Подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике (50 лексических единиц)
- 8.6. Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал (п.3.5.) – не менее 10 упражнений и 20 тестовых заданий
- 8.7. Выполнение письменного перевода с русского языка на немецкий текстов страноведческого характера (реферат, п.3.3.)

9. Список литературы

10. Приложения

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - Times New Roman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Ни в коем случае не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

8. Форма контроля по учебной страноведческой практике - зачет.

9. По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной ознакомительной практики.

1.5.3 Требования к отчетной документации по производственной (преддипломной) практике. Подготовка ВКР: дипломной работы.

По итогам практики студент оформляет отчет и предоставляет черновой вариант ВКР на предзащиту.

К отчету прилагаются: дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета выпускной бакалаврской работы. Отчеты сдаются руководителю практики. Студент к защите должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.

2. Дневник прохождения практики.

Отчет о прохождении практики.

Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики с основными результатами научного исследования. К отчету прилагается черновой вариант текста бакалаврской выпускной работы. Отчеты сдаются руководителю практики.

Фонд оценочных средств по результатам практики

Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме собеседования с научным руководителем в установленные сроки в соответствии с графиком отчетности по практике.

1.6. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

1.6.1. Критерии оценивания производственной (переводческой) практики.

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Подведение итогов практики.

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

Индивидуальные задания.

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

Выполнение переводческих заданий на предприятии - максимальное количество **40 баллов**.

Защита: максимальное количество **60 баллов**:

терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;

исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;

контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

1.6.2 Критерии оценивания производственной (преддипломной) практики.

Таблица № 1

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительн о»	«неудовлетворительн о»
Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает слабо достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли
Качество перевода и технического оформления	Перевод выполнен в соответствии с современной переводческой нормой, претензий к его техническому оформлению нет	Перевод выполнен с незначительными нарушениями современной переводческой нормы, есть погрешности в техническом оформлении	Перевод выполнен с нарушениями современной переводческой нормы, тем не менее эквивалентность перевода соблюдается, есть серьезные погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен со значительными нарушениями современной переводческой нормы, нарушена эквивалентность перевода, техническое оформление перевода неудовлетворительно

Владение навыками научно-исследовательской работы	Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала.	Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;
---	---	--	--	--

Таблица № 2

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»

Владение навыком оформления бакалаврской работы	Знает характеристик и научного дискурса; Умеет составлять библиографический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003; оформля	Есть незначительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской	Есть значительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;	Есть грубые нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;
Своевременность и качество составления отчетных документов	Отчет предоставлен вовремя, качество составления	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее	Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительное	Отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета

Фиксирование результатов прохождения практики студентами.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры. Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной, считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в недельный срок после окончания практики.

1.6.3 Критерии оценивания учебной (страноведческой) практики

Критерии оценивания.

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель ведущий курс, по которым проводится практика, руководители практики от кафедры.

Распределение баллов, которые получают студенты

в ходе прохождения практики

Реферат 1- описание одной из стран изучаемого языка	Составление гlossария по теме реферата 1	Реферат 2 – описание достопримечательн	Составление гlossария по теме реферата 2	Подбор лексических единиц-реалий	Составление упражнений и тестовых заданий	Выполнение письменного перевода	Всего (зачет)
20	10	20	10	10	10	20	100

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, отчисляется из университета. За ним сохраняется право на восстановление в число студентов в установленном порядке. Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедру. По итогам практики ее руководителем выставляется оценка.

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку **«отлично»** заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии, проявил творческие способности в понимании и изложении учебного программного материала.

Оценку **«хорошо»** заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине, умение самостоятельно пополнять и обновлять их в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценку **«удовлетворительно»** заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценку **«неудовлетворительно»** ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях

основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценку «неудовлетворительно» ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

